

创美文学馆
世界经典名著



跨越文化藩篱

超越年龄界线

一部老少皆宜的不朽经典



安徒生童话

[丹麦] 安徒生 著 石琴娥 译



中国友谊出版公司

安徒生童话

[丹麦] 安徒生 著 石琴娥 译

图书在版编目 (C I P) 数据

安徒生童话 / (丹) 安徒生 (Andersen, H. C.) 著 ;
石琴娥译. — 北京 : 中国友谊出版公司, 2014.1

ISBN 978-7-5057-3306-0

I. ①安… II. ①安… ②石… III. ①童话—作品集
—丹麦—近代 IV. ①I534.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第284731号

书名	安徒生童话
著者	〔丹〕安徒生
译者	石琴娥
出版	中国友谊出版公司
发行	中国友谊出版公司
经销	新华书店
印刷	北京彩虹伟业印刷有限公司
规格	889×1194毫米 32开 9.25印张 188千字
版次	2014年3月第1版
印次	2014年3月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5057-3306-0
定价	25.00元
地址	北京市朝阳区西坝河南里17-1号楼
邮编	100028
电话	(010) 64668676
版权所有	翻版必究
如发现印装质量问题	请与承印厂联系退换

译者序

不朽的童话

汉斯·克里斯蒂安·安徒生（1805年4月2日—1875年8月4日）出生在丹麦菲茵岛奥登塞城的一个穷苦鞋匠的家里。父亲每天干活挣钱还难以养家糊口，母亲还要当洗衣妇挣钱补贴家用。1816年，从军当兵的父亲回到家后不久就病死了。母亲只得改嫁给另一个鞋匠，依然当洗衣妇挣钱糊口。在艰辛困苦的童年里，安徒生当过学徒，学过裁缝，也曾在济贫学校上过学，谈不上受过什么正规教育，仅能粗粗地认识点字而已。但是他凭借自己的坚强意志和不懈的努力，在遭受了一连串的碰壁之后，居然在首都哥本哈根登上了舞台，扮演一名不起眼的小角色。然而由于嗓音变化和自身条件限制，他不得不放弃舞台生涯。他又通过各种关系，在皇家剧院副院长科林的扶掖下获得了一笔国王奖学金。安徒生转而专注于写作，他写诗歌、散文和戏剧，创作了自传体长篇小说《即兴诗人》（1835），随后又发表了小说《奥·梯》（1836）和《仅是一个乐师》（1837）。《即兴诗人》等三部小说使得他蜚声丹麦文坛。他的剧本《黑白混血儿》（1840）也终于在哥本哈根的皇家剧院上演并且取得了成功。安徒生在发表《即兴诗人》的同一年，也发表了他的第一

本童话故事集。起初，他自己也把童话看成是“小玩意儿”，并不曾意识到这项工作的重要性和自己的才华所在。反倒是他的挚友，丹麦物理学家奥斯特看出了他的才华应该朝什么方向发展。他对安徒生说：如果长篇小说能使他出名，那么他的童话将使得他不朽。奥斯的预言得到了应验，安徒生的童话果真传遍了全世界，而且至今还在流传。

安徒生从 1835 年发表他的第一本童话故事集《讲给孩子们听的故事》起，一生共发表了一百七十几篇童话故事。正是童话故事这种文学形式奠定了他在丹麦和世界文坛上的突出地位，使得他从一只“丑小鸭”变成了“白天鹅”。

安徒生的童话大致可以分成七个系列，即：有魔幻成分的故事，如《影子》、《钟声》等；以动物为主角的故事，如《丑小鸭》、《跳高能手》等；以树木花草为主角的故事，如《小伊达的花》等；以拟人化的无生命物体为主角的故事，如《坚定的锡兵》、《织补针》等；在奇异世界里的现实故事，如《夜莺》等；在可辨认的世界里的现实故事，如《园丁和主人》等；以作者为主角的故事，如《看门人的儿子》、《在柳树下》等。

安徒生的童话取材虽然相当广泛，不过主题比较集中单纯，那就是表现真善美，抱着浪漫主义的幻想去追求人类的理想境界，如仁慈、同情、宽容、博爱等，宣扬“真善美终将取得胜利”的乐观主义信念。他把上帝视为真善美的化身，最彻底的真善美是统一在上帝的意志之中的，只有上帝才能引导人类走向“幸福”和“极乐”。因而他虽然把满腔同情倾注在穷苦人身上，希望他们能过上更美好的生活，却又无法为他们找到摆脱不幸的出路，于是只好寄幻想于发一笔阿拉丁神灯式的飞来横财，或者碰到意外奇遇而咸鱼翻身平步青云。他无情地揭露和鞭挞当时社会的假丑恶，嘲笑和讽刺

上流社会的昏庸愚蠢和残暴贪婪，却又无法改变眼前的现实，于是只好以伤感的眼光看待周围这一切，流露出无可奈何的消极情绪。因而他的童话里往往既充满了浪漫主义的幻想又有像唱赞美诗那样虔诚的道德说教。对于这些瑕不掩瑜的疵点，我们只能惋惜说那是时代在他的作品中留下的烙印和痕迹吧。

安徒生的童话立意新颖，表现手法奇特，富有独到的创造性和求新意识。他把民间故事、神仙故事、神话、寓言、萨迦传说、诗歌甚至短篇小说都融合到童话中来，从而把童话提高到了一个划时代的高度，赋予童话以全新的面貌、更宽泛的取材范围和前所未有的深刻内涵。不妨从收进本集子的童话中举出几个例子：

——《皇帝的新衣》原本是一个西班牙王子^①写的故事，这个故事流传很久，早已熟为人知，西班牙大作家塞万提斯（1547—1616）也曾在他的戏剧中以这个故事作为素材。它的内容是说有个国王自吹从来不会听信谎言，却还是上当受骗了，故事的结局是那个国王光着身子在朝臣和全城百姓面前走过，大家都噤若寒蝉，不吭一声。安徒生改写这个故事时在结尾处让一个孩子喊出了“他没有穿衣服”这句真话。这个改动确实是神来之笔，把整个故事升华到了一个新的境界，富有更深刻的哲理含义。正是由于那个孩子的一声呼叫，欧洲乃至全世界便有了一个时常被引用的典故：“皇帝的新衣”。

——《卖火柴的小女孩》这个圣诞故事是安徒生在出国旅途上仓促成篇的，起初他只是按照年刊编辑寄来的画片上的要求写了小女孩在火柴的微光中见到了烤鹅和她的祖母等情节。完稿之后安徒生总觉得仿佛缺少了什么，思索了很久之后才添上了小女孩在大雪中死去的结局。这个结局灌注了他的极大的同情却又爱莫能助的怜

^① 指堂·胡安·曼努埃王子（1277—1347）。（此书注皆为译者所加）

悯，把整个故事从平淡化为神奇，令人读来心酸，甚至为那个小女孩洒下一掬同情的眼泪。然而这个结局却掀起了一场轩然大波，教会的卫道士们指责说：在除夕之夜可怜无助的小女孩得不到人间的温暖而冻死街头，这是对宗教的大不敬，也是对教会慈善事业的恶意中伤和丑化。还有许多人也非难说结局过于凄惨，会毒害幼小的心灵，因而不许儿童阅读。更有甚者，美国一个颇有名气的作家为安徒生改写了故事结局：原来小女孩的祖母不曾到真正的天堂去，而是移民到了大洋彼岸的“人间天堂”美国去了，当上了“美籍丹麦人”，于是腰缠万贯的美国奶奶便回国探亲，把小女孩接到美国去享受有温暖的壁炉、肥美的烤鹅，还有圣诞树的美国式的幸福生活。

——《小美人鱼》的故事是从《灰姑娘》脱胎而来的。然而和美丽的灰姑娘不同的是：她并没有得到仙女帮助，最后也没有喜结良缘的幸运。小美人鱼出于对爱情的忠贞，不忍心举起女巫给的尖刀杀死王子以求得自己活命。在王子迎亲之夜，她宁可纵身跳入大海让自己的身躯一点一点地化为泡沫而无怨无悔，这就打破了王子美女有情人终成眷属的神仙故事和民间传说约定俗成的传统。小美人鱼终于未能得到心爱的王子，却变成了世代相传的不朽艺术形象：坐落在哥本哈根朗格宁海滨的小美人鱼塑像已经成了丹麦在国际上的化身和象征。

——《她真是窝囊废》写的是安徒生自己的童年回忆，那个洗衣妇其实就是他母亲的缩影。故事的核心是洗衣妇酗酒成癖，因而受到周围人的挖苦讥刺，直到死去还被人说成是“不中用的废物”。然而安徒生记起了他母亲曾对他说过的话：喝酒固然不对，但是洗衣妇干活那么辛苦，经常整天站在冰凉的河水里，还不能天天吃上一顿热饭，她要喝点暖暖身子，但是除了烧酒没有更好的东西。于是安徒生把故事的基调改变成宽容和谅解。这一来不仅使得洗衣妇这个受人鄙

视的角色博得了同情，也使得整个故事有了更深刻的内涵。

在写作手法上，安徒生也有许多可圈可点之处。他并不一味地去写要让孩子看得懂的儿童故事。他的童话有不少含义深奥，只有大人才能够理解，但是他相信：孩子光是看故事也会喜欢的，故事情节本身就足以把孩子们吸引住。而童话里的深刻含义尽管他们当时未必能够领会，但是等到他们长大起来，自会回味无穷的。

在语言风格上，安徒生童话里大量运用了丹麦下层人民的日常口语和民间故事的结构形式，因而语言生动流畅，朴实自然，充满了浓郁的乡土气息。正是由于安徒生在写作手法和语言风格上的独特，才创造出了丑小鸭、没有穿衣服的皇帝、小美人鱼等一批脍炙人口的艺术形象。这些形象已成为欧洲语言中的典故并且被收进了词典。比方说，“皇帝的新衣”，几乎人人知道这是一个极其尖锐的讽喻。

我们已经进入了 21 世纪，离开安徒生发表的第一本童话故事集《讲给孩子们听的故事》有一百五十余年了。但是，在新的世纪里，不管社会有多大变革、进步，科学有多发达，经济有多繁荣，人类更需要完善其身，提高素质，加强修养和陶冶情趣。这并不是能毕其功于朝夕之间的事情，而是需要漫长的时间，从各方面培养提高，这是一个从小开始潜移默化的过程。而在这个过程中，包括安徒生的作品在内的童话就起着不容忽视的作用，尤其在保持纯正的赤子童心和增强幻想和想象力方面。安徒生的名字将会和其他古典作家一起永存在世界文学史上，他的有些作品仍将代代相传下去。安徒生童话像一颗挂在夜空中的星星，仍会发出明亮而美丽的光芒，在天际闪烁着，照耀着我们。

石琴娥

目录

译者序 /1
豌豆上的公主 /1
小伊达的花 /3
拇指姑娘 /13
小美人鱼 /26
皇帝的新衣 /52
坚定的锡兵 /58
野天鹅 /64
夜莺 /84
丑小鸭 /97
雪女王 /109
接骨木妈妈 /146
红鞋子 /156
卖火柴的小女孩 /163
影子 /167
一个母亲的故事 /182
“这是千真万确的！” /189

在新的千年里 /193

一个豌豆荚里的五粒豆子 /197

“她真是个窝囊废！” /202

小猪存钱罐 /211

伊勃和小克里斯蒂妮 /214

笨蛋汉斯 /228

荆棘丛生的通向荣誉之路 /234

单身汉的睡帽 /241

踩踏面包的姑娘 /256

老爷爷做事总是对的 /266

新世纪的缪斯女神 /272

夏天的报信花 /280

豌豆上的公主

从前，有一位王子，他想要娶一位公主，而且必须是一位真正的公主。他走遍了全世界，到处去寻找这样的公主，可是不管走到哪里，却总是寻觅不到他所要找的，一路上还遇到了不少麻烦。公主固然多的是，只是真假难辨；他不能判断她们是不是真的，他总觉得她们有些地方不那么像是真的，于是他只好又回到了家里，因为他一门心思想娶一位真正的公主。

有一天晚上，忽然来了一场可怕的暴风雨，一时间电光闪烁，雷声轰鸣，大雨倾盆而下。就在这样坏的天气里，城门上传来了敲门声，老国王便亲自走过去开门。

门外面站着一位公主。

可是天哪，暴风雨把她弄成了一副什么模样！雨水顺着她的头发和衣裳哗哗地往下淌，从她的鞋帮里流进去，又从鞋跟里淌出来。她说自己是一位真正的公主。

“好吧，我们很快就会弄明白的。”年老的王后这么想道，但是她嘴上却一声不吭。她走进卧室，把床上的床单、床垫和所有的卧具统统拿走，在床板上放了一颗豌豆。然后她拿来二十张厚厚的床垫铺在这颗豌豆上，又在这二十张厚床垫上再铺上二十张羽绒床垫。

那位公主便躺在这张床上过了一夜。

第二天早晨，大家问她睡得好吗。

“哎哟，睡得糟糕透啦。”她回答说，“我几乎一整夜都不曾合过眼。真是天晓得那张床上到底有点什么东西，我明明觉得自己躺在一样硬邦邦的东西上面，害得我浑身青一块紫一块的，真是可怕极了。”

这样一来，大家都明白她才是一位真正的公主，因为隔了二十张厚床垫还有二十张羽绒床垫她依然可以感觉得到那颗豌豆。

只有一位真正的公主才有这样娇嫩的皮肤。于是王子娶她为妻子了，现在他知道了，他得到了一位真正的公主。

那颗豌豆被陈列在艺术博物馆里，如果没有人把它偷走现在还可以在那儿看到它呢。

瞧，这是一个真实的故事。

小伊达的花

“我的那些可怜的花都死掉啦，”小伊达说道，“昨天晚上它们还开得那么好看，现在叶子却全都发蔫花瓣全都耷拉下来。它们为什么一凋谢就一下子全都凋谢了呢？”

她是向坐在沙发里的那个大学生发问的。她很喜欢这个大学生，因为他会给她讲最好听的故事，他会剪出最美丽的剪纸画，鸡心形的剪纸图案中间有舞娘在跳着舞、还有各式各样的花卉和王宫，那些王宫的门都能打得开的。他真是一个讨人喜欢的大学生。

“今天这些花为什么看起来那样垂头丧气呢？”她指着一大束枯萎的花给他看。

“你知道它们为什么会凋谢吗？”大学生说道，“昨天夜里这些花都参加了舞会，所以累得耷拉下了脑袋，这毫不令人奇怪。”

“可是花不会跳舞呀。”小伊达叫了起来。

“谁说的，”大学生说道，“它们会跳的。等到天黑了，我们大家都上床睡觉了，它们就会兴高采烈地围成圈跳个不停，差不多每天晚上它们都开舞会。”

“难道就没有小孩子去参加它们的舞会吗？”

“有的，”大学生说道，“小雏菊和铃兰也去参加的。”

“那些最美丽的花在什么地方举行舞会呢？”小伊达问道。

“你不是看到城外那座王宫的大门吗？那座王宫好大好大，国王常常在那里消夏避暑。那里的花园里开满了美丽的鲜花。你不是见到过那些天鹅吗？你扔面包喂它们的时候，它们就朝着你游过来。告诉你吧，那里举行真正的舞会。”

“昨天我和我妈妈刚刚到那个花园去过，”伊达说道，“可是树上的叶子全都掉光了。那里连一朵花都见不到了。那些花都到哪里去了呢？夏天的时候我看到过那里有好多好多！”

“它们都搬进王宫里面去住了，”大学生说道，“你要知道，每当国王和王宫里的侍从们回到城里来的时候，那些花就从花园里搬进王宫里去住。它们那份快活的神气你真该看看才是。那两朵最娇艳的玫瑰花坐到了王位上去，一朵成了国王，一朵成了王后。所有的红鸡冠花都排列在两旁，朝着国王和王后俯首鞠躬，它们是宫廷中的侍从。然后所有美丽的鲜花都来了。于是盛大的舞会便开始了。蓝色的紫罗兰化装成海军士官生，他们把风信子和藏红花称为小姐，并且同她们翩跹起舞。郁金香和大朵黄百合花这些年长的贵夫人负责照料舞会顺利进行，一切都合乎礼仪。”

“不过，”小伊达问道，“难道就没有人出来管住这些花，不许它们跑到王宫里去跳舞吗？”

“没有什么人真正能够知道这样的事情，”大学生说道，“在夜里有时候，负责看守王宫的老卫士确实也要来巡逻查夜。他身上挂着一大串钥匙，那些花一听见哐啷哐啷的声响，就一声不吱，统统跑到落地窗帘背后躲藏起来，只伸出头来偷看。‘我闻得出来那股香气，里面一定有花’他说道，可是他却看不到它们。”

“真有意思，”小伊达说道，拍着两只小手。“难道连我也见不到那些花了吗？”

“见得到的，”大学生说道，“下次再去的时候你要务必记住，要偷偷地朝长窗里面张望，这样你一定会见到它们的。我今天就看有一朵长长的复活节黄百合花伸直了身子四仰八叉地躺在沙发上，它是一位宫廷贵妇。”

“植物园里的花也到那里去参加舞会吗？它们走得动那么长的路吗？”

“可以的，你放心好了，”大学生说道，“它们想什么时候去就可以去，因为它们会飞。你难道不曾看见过那些在夏天的晴空里翩翩飞舞的蝴蝶吗？有红的，黄的和白的，色彩缤纷，美丽极了，它们看起来同鲜花几乎一样。它们都曾经是花，后来它们离开了花梗蹦了出来，扇动起花瓣就像小小的翅膀一样。如果它们飞得循规蹈矩举止端正的话，那么它们就用不着再回家去待在花梗上一动不动了，它们可以天天从清早到晚上都在空中飞，这时候它们的花瓣就变成了真正的翅膀。你不是自己看见过了吗？说不定植物园里的那些花从来不曾到王宫里去过，也许不知道那里到了晚上会有这么热闹快活。所以我来告诉你怎么做。这么一来住在你家旁边的那位植物学教授保准会大吃一惊的。你同他很熟悉，对不对？下次你到他的花园里去的时候，你务必告诉花园里的任何一朵花说王宫里有盛大的舞会，它就会告诉所有的花。于是它们就会赶紧飞到那里去。等到那个教授走进花园的时候，那里早已连一朵花也没有了。教授会弄得莫名其妙，弄不明白那些花都跑到哪里去了。”

“可是花怎么能相互转告呢？花是不会讲话的。”

“不会的，当然不会喽，”大学生回答说道，“可是它们会做出种种姿势来表示意思。你不是见到过吗，微风轻拂时它们会点头哈腰，簌簌地摇动它的绿叶，这样就跟讲话一样把意思表达出来了。”

“那么教授看得懂这种摆弄姿势吗？”

“可以，你放心好啦，他一定能看得懂的。有一天早晨，他走进他的花园，看见一棵浑身带刺的荨麻摆动着它的叶子，正在朝着一棵红色的康乃馨做出姿势，并说道：你是多么的美丽，我是多么的喜欢你。教授很讨厌这种求爱的姿势，就朝着荨麻的手指上也就是荨麻叶子上拍打了一下。可是他自己的手指却被荨麻狠狠地刺中，痛得他从此以后再也不敢去碰荨麻了。”

“真有意思。”伊达说着大笑起来。

“怎么可以把这些无聊的东西灌输到孩子的头脑里去呢？”有一位前来串门作客的市政参事坐在沙发里不以为然地说道。他一点也不喜欢这个大学生，他一看见那个大学生剪出来的剪纸画心里就犯了嘀咕。那些剪纸画十分滑稽发噱，有的是绞刑架上吊着一个手里捧着一颗心的人，因为那人是个偷心的贼；也有的是一个骑着扫帚在天上飞的老巫婆，而她的丈夫却坐在老巫婆的鼻尖上作为她的乘客。市政参事无法容忍这些开玩笑的剪纸画，他像方才说过的那样指责说道：

“怎么可以把这些荒诞不经的东西灌输给孩子呢，这些愚蠢的胡思乱想！”

可是小伊达却觉得大学生给她讲花的事情十分有趣，她回过头来又想了很久。那些花耷拉着脑袋，因为它们跳了一整夜的舞，一定太累了，大概是生病了。于是她把花拿进来，同别的玩具放在一起。那些玩具全都放在一张漂亮的小桌子上，连整个抽屉都装得满满的。她的玩具娃娃索菲娅本来在玩具小床上睡得安安生生的，可是小伊达偏偏对她说：

“你真的不得不起来了，索菲娅。今天晚上只好委屈你到抽屉里去过夜吧。那些可怜的花病啦，所以它们必须躺在你的床上。说不定它们很快就会好起来的。”

然后 she 就把玩具抱了起来。那玩具娃娃满脸不高兴，一声不吭，因为不让她睡在自己的床上而在生气。

小伊达把那些花放到玩具娃娃的小床上，用毛毯把它们盖好，又关照它们说要乖乖地躺着不要动。她要给它们沏点热茶，让它们快点好起来，这样明天早上它们就可以起身下床了。她把床幔拉拢起来，严严实实地挡住阳光，不让阳光透过来晒到它们的眼睛上。

整个傍晚她都一刻不停地在回想大学生给她讲的那些东西。到了她自己该上床睡觉的时候，她必须先从拉上了的窗帘背后窥望窗户外面的花园，那里有她妈妈的许多好看的花，有风信子、有郁金香，还有许多别的花。在窥看的时候她还轻声柔气地说道：

“我知道，今天晚上你们要去参加舞会。”

可是那些花都佯装着一点听不懂的样子，连叶子都没有摆一下，可是小伊达却心中有数。

她上床后躺了很久时间却没有能够睡着，她想着要是能去看看那些美丽的花在王宫里跳舞，岂不是非常有趣的事情。

“也不晓得我的那些花是不是真的去参加舞会了。”后来她徐徐进入了睡乡。到了半夜，她又惊醒过来，她梦见了那些花，还有那个大学生在受市政参事的责备，说他不应该把胡思乱想灌输给孩子。伊达睡觉的卧室寂静无声，只有一盏油灯在桌子上亮着，她的爸爸妈妈都已经熟睡了。

“不知道我的花是不是还躺在索菲娅的床上？”伊达自言自语说道，“哦，上帝啊，我多么想知道。”

她爬起身来，朝着打开一条小缝的房门里面望过去，那些花和她所有的玩具都在那里边。她侧耳谛听，好像那间房间里面有人在弹奏钢琴，弹得很轻声音十分柔和，可是却好听极了，她从来不曾听到过这么美妙的琴声。